

Éphésiens chapitre 1. avec traduction Osty

1	Pau/loj <i>avpo</i> ,stoloj Cristou/ VIhsou/ dia. qelh,matoj qeou/ toi/j a`gi,ojj toi/j ou=sin Îevn VEfe,sw Đ kai. pistoi/j	<i>evn Cristw/ VIhsou/ \</i>	Paul, apôtre de Christ Jésus par la volonté de Dieu, aux saints et fidèles en Christ Jésus, à vous grâce et paix, de-la-part-de Dieu, notre Père, et du Seigneur Jésus Christ !
2	ca,rij u`mi/n kai. eivrh,nh <i>avpo</i> . qeou/ patro,j h`mw/n kai. kuri,ou VIhsou/ Cristou/Å		
3	<i>Euvloghto.j o` qeo.j kai. path.r tou/ kuri,ou h`mw/n VIhsou/ Cristou/(\br/>o` euvlogh,saj h`ma/j</i>	<i>evn pa,sh euvlogi,a pneumatikh/ \br/>evn toi/j evpourani,ojj evn Cristw/)</i>	Béni soit le Dieu et Père de notre Seigneur Jésus Christ, qui nous a bénis de toute bénédiction spirituelle, dans les régions-célestes, en Christ.
4	<i>kaqw,j evxele,xato h`ma/j pro. katabolh/j ko,smou(</i> ei=nai h`ma/j a`gi,ouj kai. avmw,mouj	<i>evn auvtw/ \br/>katenw,pion auvtou/ evn avga,ph ()</i>	C'est ainsi qu' il nous a choisis en lui avant la fondation du monde, pour être saints et irréprochables devant lui dans l'amour,
5	<i>proori,saj h`ma/j eivj ui`oqesi,an eivj auvto,n(</i>	<i>dia. VIhsou/ Cristou/</i>	nous ayant prédestinés à être [pour lui] des fils adoptifs par Jésus Christ pour lui
6	<i>kata. th.n euvdoki,an tou/ qelh,matoj auvtou/(\br/>eivj e;painon do,xhj th/j ca,ritoj auvtou/</i> h-j evcari,twsen h`ma/j	<i>evn tw/ hvgaphme,nw ()</i>	selon le bon-plaisir de sa volonté, à la louange de gloire de sa grâce dont il nous a gratifiés dans le Bien-aimé.
7	<i>evn w- e;comen th.n apolu,trwsin th.n a;fesin tw/n paraptwma,twn(</i>	<i>dia. tou/ ai[matoj auvtou/(\br/>kata. to. plou/toj th/j ca,ritoj auvtou/(\br/>h-j evperi,sseusen eivj h`ma/j</i>	C'est en lui que nous avons le rachat par son sang, la rémission des fautes, selon la richesse de sa grâce, qu'il a fait abonder pour nous en toute sagesse et prudence,
8		<i>evn pa,sh sofi,a kai. fronh,sei</i>	
9	<i>gnwri,saj h`mi/n to. musth,ron tou/ qelh,matoj auvtou/(\br/>kata. th.n euvdoki,an auvtou/</i> h]n proe,qeto	<i>evn auvtw/ </i>	nous faisant connaître le mystère de sa volonté que, selon son bon-plaisir, il s'était proposé en lui
10	<i>eivj oivkonomi,an tou/ plhrw,matoj tw/n kairw/n(</i> avnakefalaiw,sasqai ta. pa,nta ta. evpi. toi/j ouvranoj/j kai. ta. evpi. th/j gh/j\	<i>evn tw/ Cristw/ evn auvtw/ </i>	pour le dispenser dans la plénitude des temps [à savoir] : rassembler toutes choses dans le Christ, ce qui est aux cieux et ce qui est sur la terre. (en lui)

11	<i>evn w- kai. evklhrw,qhmen proorisqe,ntej</i>	<i>kata. pro, qesin tou/ ta. pa, nta evnergou/ntoj kata. th.n boulh.n tou/ qelh,matoj auvtou/(/</i>	<i>C'est en lui encore que nous avons été choisis comme son lot, prédestinés que nous étions, selon le dessein de Celui qui accomplit tout, selon la décision de sa volonté, pour être, à la louange de sa gloire, ceux qui d'avance-ont-mis-leur-espérance dans le Christ.</i>	
12		<i>eivj to. ei=nai h`ma/j eivj e;painon do,xhj auvtou/ / \ tou.j prohlpiko,taj</i>	<i>evn tw/ Cristw/ </i>	
13	<i>evn w- kai. u`mei/j avkou,santej</i>	<i>to.n lo,gon th/j avlhqei,aj(</i>	<i>Et c'est en lui que vous aussi, après avoir entendu la Parole de la vérité, l'Évangile de votre salut,</i>	
		<i>to. euvagge,lion th/j swthri,aj u`mw/n(</i>		
14	<i>evn w- kai. pisteu,santej evsfragi,sqhte</i>	<i>tw/ pneu,mati th/j evpaggeli,aj tw/ a`gi,w/(o[evst in avrrabw.n th/j klhronomi,aj h`mw/n(</i>	<i>c'est en lui aussi qu'après avoir cru, vous avez été marqués d'un sceau par l'Esprit Saint promis, arres de notre héritage, en-vue-du rachat de ce que [Dieu] s'est acquis à la louange de sa gloire.</i>	
		<i>eivj avpolu,trwsin th/j peripoih,sewj(</i>		
		<i>eivj e;painon th/j do,xhj auvtou/Å</i>		
15	<i>Dia. tou/to kavgw.(avkou,saj</i>	<i>th.n kaqV u`ma/j pi,stin</i>	<i>evn tw/ kuri,w VIhsou/</i>	<i>Voilà pourquoi, moi-aussi, ayant appris votre foi au Seigneur Jésus et votre amour pour tous les saints,</i>
		<i>kai. th.n avga,phn th.n eivj pa,ntaj tou.j a`gi,ouj(</i>		<i>je ne cesse de rendre grâce pour vous et de faire mémoire de vous dans mes prières.</i>
16	<i>ouv pau,omai euvcaristw/n u`pe.r u`mw/n</i>			
		<i>mnei,an poiou,menoj evpi. tw/n proseucw/n mou(</i>		
17	<i>i[na o` qeo.j tou/ kuri,ou h`mw/n VIhsou/ Cristou/(o`</i>			<i>Que le Dieu de notre Seigneur Jésus Christ, le Père de gloire, vous donne un esprit de sagesse et de révélation [Is 11,2]</i>
		<i>path.r th/j do,xhj(</i>		<i>qui vous le fasse connaître ;</i>
	<i>dw,h u`mi/n πνεῦμα σοφίας</i>	<i>kai. avpokalu,yewj</i>	<i>evn evpignw,sei auvtou/()</i>	
18	<i>pefwtisme,nouj tou.j ovfqalmou,j th/j kardi,aj Īu`mw/nD</i>	<i>eivj to. eivde,nai u`ma/j ti,j evst in h` evlpi.j th/j klh,sewj</i>	<i>evn toi/j a`gi,oj(j</i>	<i>qu'il illumine, les yeux de votre cœur, pour que vous sachiez quelle espérance vous ouvre son appel, quelle est la richesse de la gloire dont il vous fait hériter parmi les saints</i>
		<i>auvtou/(/</i>		
		<i>ti,j o` plou/toj th/j do,xhj th/j klhronomi,aj</i>		
		<i>auvtou/</i>		
19		<i>kai. ti, to. u`perba,llon me,geqoj th/j duna,mewj auvtou/</i>		<i>et quelle est l'extraordinaire grandeur de sa puissance envers nous, les croyants,</i>
		<i>eivj h`ma/j tou.j pisteu,ontaj</i>		
20	<i>kata. th.n evne,rgeian tou/ kra,touj th/j ivscu,oj auvtou/</i>		<i>selon la vigueur agissante de sa force, qu'il a fait-agir dans le Christ</i>	
	<i>h]n evnh,rghsen</i>	<i>evn tw/ Cristw/ </i>		
	<i>evgei,raj auvto.n evk nekrw/n(kai. καθίσας</i>	<i>ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ /</i>	<i>en le relevant d'entre (les) morts et en le faisant-asseoir à sa droite</i>	
		<i>eyn toi/j evpourani,oj(j</i>	<i>dans les régions-célestes</i>	
			<i>⇒ [Ps 110,1]</i>	

21	<i>u`pera,nw pa,shj avrch/j kai. evxousi,aj kai. duna,mewj kai. kurio,thtoj kai. panto,j ovno,matoj ovnomazome,nou</i>	<i>ouv mo,non evn tw/] aiyw/ni tou,tw] avlla. kai. evn tw/] me,llonti\</i>	<i>au-dessus-de toute Principauté, Pouvoir, Puissance, Seigneurie, et de quelque Nom qui se puisse nommer, non seulement dans ce monde-ci, mais encore dans le monde à venir.</i>
22	kai. pa,nta ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ (kai. auvto.n e;dwken kefahh.n <i>u`pe.r pa,nta th/] evkklhsia,(h[ti] evsti.n to. sw/ma auvtou/(</i>		<i>Et il a tout mis sous ses pieds, et il l'a donné pour Chef-suprême à l'Église, laquelle est son corps, la Plénitude de celui qui remplit tout en tout.</i>
23		<i>evn pa/sin plhroume,nouÅ</i>	[Ps 87]

Légende : - Les mots soulignés et les mots surlignés sont des articulations et des mots-clefs du texte tel qu'il est écrit en grec.

- les mots *en italiques* correspondent à une préposition grecque, indépendante ou utilisée comme "préfixe à l'ontérieur d'un mot grec. |cf. le document sur les prépositions grecques].
- en caractères creux = mots susceptibles d'une traduction + littérale. - et en police **Comic sans MS** = citations [[cf. au bout à droite](#)] ou allusions de l'A.T. insérées dans l'hymne.

Note pour le verset 9 : cf. aussi : "le mystère du royaume de Dieu" (Mc 4₁₁, Mt 13₁₁=Lc 8₁₀), "la sagesse mystérieuse de Dieu" (1 Co 2₇), "le mystère du Christ" (Eph 3₄, Col 4₃), "le mystère de l'évangile" (Eph 6₁₉), "le mystère de la foi" (1 Tm 3₉), "le mystère de la piété" (1 Tm 3₁₆).